

<p>МЕМОРАНДУМ ПОНИМАНИЯ</p> <p>Между</p> <p>РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»</p> <p>и</p> <p>Университетом Штутгартом, Германия</p>	<p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</p> <p>between</p> <p>RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"</p> <p>and</p> <p>University of Stuttgart, Germany</p>
<p>Усть-Каменогорск, Казахстан Штутгарт, Германия</p> <p><u>«18» Январь 2011 г.</u></p> <p>РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «ВКГТУ»), в лице Ректора, профессора Темирбекова Нурлана Мухановича, действующего на основании Устава и Университетом Штутгарт (далее «УШТУТ») в лице Ректора, профессора Вольфрама Ресселя с другой стороны, действующего на основании Устава, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились о нижеследующем.</p>	<p>Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan Stuttgart, Germany</p> <p><u>«18» February, 2011</u></p> <p>RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev" (further – "EKSTU") in the person of the Rector, Prof. Nurlan Mukhanovich Temirbekov, acting on the basis of Regulations and University of Stuttgart (further – "USTUTT"), in the person of the Rector, Prof. Dr.-Ing. Wolfram Ressel on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed about the following:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА</p> <p>Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество между ВКГТУ и УШТУТ в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации. В целях развития международного сотрудничества ВКГТУ и УШТУТ организуют совместную творческую деятельность, которая охватывает следующие сферы:</p>	<p>1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM</p> <p>The subject of the Memorandum is the cooperation between the EKSTU and USTUTT in the sphere of science, education and training qualifications. With a view to develop international cooperation EKSTU and USTUTT will organize joint creative activity which covers the following areas:</p>

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • организация повышения квалификации преподавателей, включая обмен ведущими преподавателями; • организация совместной подготовки по программам PhD, MSc; • обмен преподавателями для чтения лекционных курсов (в том числе – дистанционно); • организация обмена студентами; • привлечение профессорско-преподавательского состава и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых на базе вузов-партнеров; • организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов; • совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах. • обмен преподавателями и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам; • совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров; • публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов; | <ul style="list-style-type: none"> • organization of teaching staff qualification improvement, including the exchange of leading lecturers; • organization of joint training on PhD, MSc programs; • faculty exchange for lectureship (including – by distance form); • organization of students exchange; • attracting teaching staff and students to participate in seminars and conferences held on the basis of partner universities; • organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects; • joint participation in international educational and scientific projects and programs; • teachers and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits; • conducting joint research projects, conferences, seminars; • joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals; |
|---|--|

2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственостей

2. COOPERATION OF THE PARTIES

2.1 The Parties intent to assist each other in the realization of the present Memorandum.

2.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective realization of the Parties Responsibilities, identified in the given Memorandum.

Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

2.3 Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

3.2 Стороны признают, что настоящий Меморандум не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

3.3 Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

3.4 Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

4. ПОДПИСИ СТОРОН

Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаяева»

Н.М. Темирбеков

Ректор Университета Штутгарта

Вольфрам Рессель

2.3 Nominated concrete events will be carried out on the bases of the additional contracts and agreements.

3. FINAL PROVISIONS

3.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the Parties.

3.2 The parties acknowledge that the Memorandum does not provide contractual relationship between the Parties, legally binding.

3.3 Changes and amendments to this Memorandum are an integral part. Any changes or additions must be committed in writing and signed by authorized Party representatives, fastened by their seals.

3.4 This Memorandum is signed in duplicate in English and Russian languages, both texts have equal power.

4. SIGNATORIES OF THE PARTIES

Rector of RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"

N.M. Temirbekov

Rector of the University of Stuttgart

Prof. Dr.-Ing. Wolfram Ressel



Universität Stuttgart
Germany

International Affairs

Universität Stuttgart
IA · Pfaffenwaldring 60 (IZ) · 70569 Stuttgart · Germany

Department of Foreign Affairs
East-Kazakhstan State Technical University
(EKSTU)
Protozanova 69 - 305
070004 Ust-Kamenogorsk
Kazakhstan

contact
Dipl.-Ing. Katja Schuster
phone
+49 (0)711-685-68553
fax
+49 (0)711-685-58553
email
schuster@ia.uni-stuttgart.de
date
24.05.2011

Memorandum of Understanding | University of Stuttgart

Dear Partner,

Please find enclosed two signed and stamped copies of our new Memorandum of Understanding duly signed by our rector Professor Wolfram Ressel. Please return one signed copy to our Office of International Affairs.

We are very much looking forward to work with you in the future.

Best regards from Stuttgart,

Katja Schuster

Program Coordinator Australia, Europe
LLP/ERASMUS Institutional Coordinator



www.uni-stuttgart.de/ia/